

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Aneta HARUDOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparativní analýza českého a francouzského soudnictví a rozbor příslušné francouzské právní terminologie*

Autorka předkládané bakalářské práce si vzhledem ke studovanému oboru neprávniho zaměření vybrala náročné téma, když se zaměřila na popis a terminologickou analýzu českého a francouzského soudního systému s cílem dobrat se hlavních rysů, ve kterých se oba systémy liší či shodují (s. 8).

Naznačeným cílům odpovídají použité metody i struktura práce, kterou autorka člení do pěti kapitol. Po úvodním vymezení předmětu zkoumání a základních termínů se v následujících jádrových kapitolách věnuje ve střídavém rytmu pramenům, historii a zejména struktuře soudnictví obou zemí, když jednotlivé aspekty rovnou porovnává. Na konec přichází avizovaná translatologická analýza vybraných termínů označujících francouzské soudní orgány.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná přehledným zpracováním zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu.

Po věcné stránce je práce víceméně zdařilá, neboť autorka se navzdory absenci úplného právního vzdělání dokázala zorientovat ve studovaných právních úpravách. Sice úplně nestihá sledovat současný překotný vývoj české legislativy (v podkapitole 2.1 absentuje z občanského soudního řádu vyčleněná úprava nesporného řízení v zákoně č. 292/2013 Sb.), o to více to však vynahrazuje možná až příliš rozvláchnými historickými exkursy. Jinak ale faktické nesrovnalosti prakticky nenacházíme a komparativní postřehy jsou bystré a relevantní. Terminologická analýza se vyznačuje kvalitní teoretickou přípravou a zpracováním podle promyšleného plánu s relativně uspokojivým výsledkem. V tomto ohledu je zejména na škodu, že autorka neaplikovala teoretické poznatky o překladatelských postupech.

Po formální a jazykové stránce lze práci hodnotit také pozitivně. Práce se zdroji je sice někdy trochu nejasná (např. citace/necitace Schelleové na s. 10), obecně však je citační norma dodržována. Jazykově je práce na výši, gramatických chyb či překlepů obsahuje minimum (např. statkové věci obchodních společností na s. 27). Vzhledem k tématu práce i studovanému oboru je největším nedostatkem práce skutečnost, že autorka úplně opominula francouzské sekundární zdroje v originále.

Předkládaná bakalářská práce tak celkově působí kvalitním dojmem, proto ji **doporučuji** k obhajobě. Tam by se autorka mohla pokusit o prohloubení svého terminologického rozboru o reflexi použitých překladatelských postupů.

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji s výhradou úspěšné obhajoby navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 2. 6. 2014


JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.